

TESTA

DE PETITES PLAGES EN SABLE DE GRANITE, DE GROS GRAINS BLONDS

SMALL GRANITE-SAND BEACHES, COURSE BLOND GRAINS - PICCOLE SPIAGGE DI SABBIA GRANITICA, GROSSI GRANELLI BIONDI

La « Testa Ventilègne »,
un grand projet
d'urbanisation touristique
des années 70 :
partis politiques et
associations l'ont empêché.

L'ombre fraîche
des chênes lièges.

Une pointe entre deux
golfs profonds.

Plus on avance,
plus le vent souffle,
plus le maquis
se recroqueville.

Un spot de planche
à voile et
de kite surf
où l'on s'envoie
en l'air.



The «Testa Ventilègne»,
a large tourist urban-planning project
of the 1970s: both the associations
and political parties prevented
it's development.

The cool shade of the cork tree.

A headland between two deep gulfs.
The more it juts out, the more the wind
blows, the more the scrub curls over.

A spot for windsurfers
and kite surfers who have
a whale of a time.

La «Testa Ventilègne»,
un gran progetto di
urbanizzazione turistica degli
anni 70:
Partiti politici e associazioni ne
hanno ostacolato la realizzazione.

L'ombra fresca dei sugheri.

Una punta tra due golfi profondi.
Mano a mano che si prosegue,
il vento soffia con più insistenza
e la macchia si raggomitola.

Uno spot di windsurf
e kitesurf dal quale
prendere il volo.



Fin de l'été,
les jeunes lézards tiliguerta
ont éclos.
Ils fouillent la jungle
des herbes sèches,
gourmands de
larves de criquets.

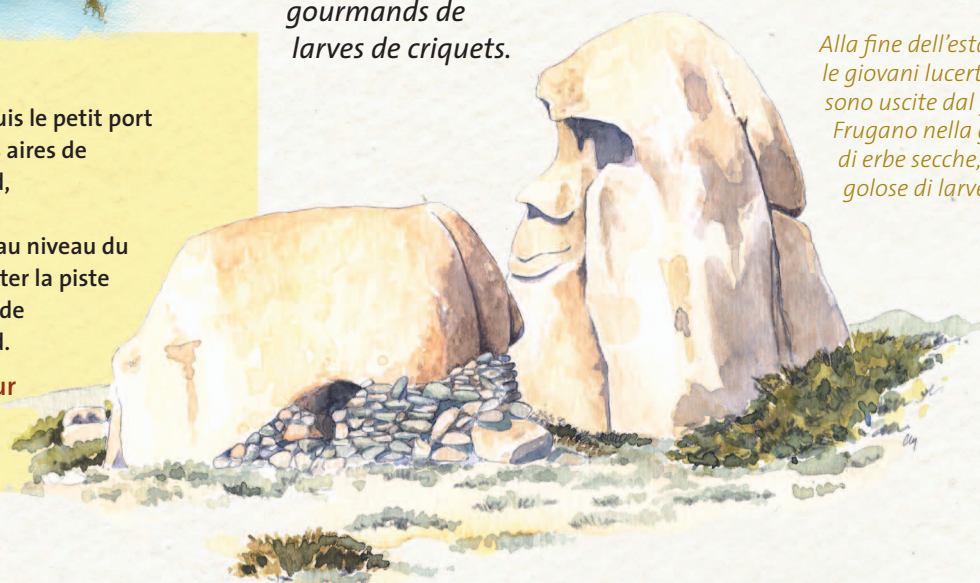
At summer's end,
the young Tiliguerta lizards have
hatched.
They rummage through
the jungle of dry grasses
feasting on locust larva.

DÉPART

Par l'ouest (conseillé), depuis le petit port
de Figari, ou l'une des trois aires de
stationnement plus au sud,
suivre le sentier littoral.

Par l'est, quitter la RN 196 au niveau du
Monte Scupetu et emprunter la piste
jusqu'à une des trois aires de
stationnement plus au sud.

Balade : 3-4 h aller-retour



Alla fine dell'estate,
le giovani lucertole tiliguerte
sono uscite dal guscio.
Frugano nella giungla
di erbe secche,
golose di larve di cavallette.



**Au printemps,
pelouses humides
et sols sableux explosent
de couleurs :
orchidées, colchiques,
romulées, anémones.**
**Quand les salines,
petits marais,
se couvrent de
salicornes rouges.**

*In the Spring,
wet grass and sandy soil explodes
with colour: orchids, Naked Ladies,
sea squill, Broad Leaved Anemone.*

*When the small salt marshes are covered
with red salicornia.*

*In primavera, prati umidi
e suoli sabbiosi si riempiono di colori:
orchidee, colchico della Corsica,
zafferanetto, fior di stella.*

*Quando le saline, piccole paludi,
si coprono di salicornia rossa.*



Colchique corse

**Une trace
sur le sable du chemin.
Une tortue d'Hermann
est passée par là.**

**Le chant métallique d'un merle bleu
perché au sommet du rocher.**

**Une source aménagée,
une bergerie,
un chemin empierré
pour les charrettes.**

*A print in the sand of the pathway.
A Hermann's tortoise has passed this way.*

*The metallic singing of a Blue Rock
Thrush perched on the tip of a rock.*

*Tracce sulla sabbia del sentiero.
Una tartaruga di Hermann
è passata di qua.*

*Il canto metallico
di un passero
solitario appollaiato
sulla cima della roccia.*



Tortue d'Hermann - Testudo hermanni

**Une fonte sistemata,
un ovile, un sentiero inghiaiato
per le carrette.**

**Appollaiato su uno scoglio, u magronu,
Il cormorano dal ciuffo, posa con le ali spiegate.
Altri corrono con il collo teso, a fior d'acqua.**

**Posé sur un écueil,
u magronu,
le cormoran huppé,
tient ses ailes
grandes ouvertes.
D'autres filent,
le cou tendu,
au ras des flots.**

*An outfitted spring,
a sheepfold,
a stone-lined road for carts.*

*Poised on a reef,
"u magronu",
the Mediterranean Shag,
spreads wide its wings.
Others, necks stretched,
skim quickly over the water.*

Interdits :

**Feux, camping, bivouac, déchets,
circulation des véhicules à moteur en dehors des pistes autorisées**